

**41050 - LA INFLUENCIA DE OTRAS
LENGUAS EN LA FORMACIÓN DEL
INGLÉS**

CENTRO: 170 - Facultad de Filología

TITULACIÓN: 4010 - Grado en Lenguas Modernas

ASIGNATURA: 41050 - LA INFLUENCIA DE OTRAS LENGUAS EN LA FORMACIÓN DEL INGLÉS

CÓDIGO UNESCO: 550510

TIPO: Optativa

CURSO: 4

SEMESTRE: 1º semestre

CRÉDITOS ECTS: 3

Especificar créditos de cada lengua:

ESPAÑOL:

INGLÉS: 3

SUMMARY

REQUISITOS PREVIOS

Es recomendable que, para cursar esta asignatura, el alumnado cuente con el nivel de lengua inglesa equivalente al requerido en la asignatura Inglés VI impartida en el segundo semestre de tercer curso.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

A lo largo de su historia, la lengua inglesa ha mantenido contactos con otras lenguas que han dejado su impronta principalmente en el léxico, pero también en la morfología, en la sintaxis y en la estructura de determinados textos. Con respecto al léxico, el inglés se ha ido nutriendo de estas lenguas y, aunque muchas de los préstamos han pasado al repertorio léxico de uso cotidiano, otros muchos se restringen a entornos profesionales muy determinados (historia, música, arquitectura, medicina, ciencia, derecho, etc.). Del mismo modo, determinadas construcciones sintácticas y patrones textuales presentes en ciertos contextos profesionales son producto de la influencia de otras lenguas en el inglés. Esta asignatura proporcionará algunas claves para (a) identificar el contexto de uso apropiado de determinadas formas léxicas de la lengua inglesa atendiendo a sus orígenes y (b) entender ciertas formas lingüísticas que actualmente pueden resultar extrañas en la lengua inglesa.

Competencias que tiene asignadas:

GENERALES

CG1. Capacidad de análisis, síntesis y abstracción, así como desarrollo del pensamiento crítico, con el fin de aplicar los conocimientos a la práctica.

CG2. Desarrollo de habilidades comunicativas para adquirir una competencia instrumental en las lenguas del grado.

CG3. Desarrollo de habilidades básicas de investigación en el ámbito de estudio del grado.

CG4. Capacidad para trabajar de forma autónoma, desarrollando distintas estrategias de aprendizaje, y fomentando a la vez el trabajo en equipo.

ESPECÍFICAS

CE1. Capacidad de utilizar recursos que nos ayuden a identificar el origen del léxico de la lengua inglesa.

CE2. Capacidad de entender los causas (culturales, políticas, históricas, económicas, etc.) que han llevado a incorporar formas léxicas, morfológicas, sintácticas y textuales de otras lenguas a la lengua inglesa.

CE3. Capacidad de analizar las políticas de planificación lingüística que surgieron en las Islas Británicas, principalmente en Inglaterra, destinadas, por un lado, a enriquecer el léxico de la lengua inglesa y, por otro, a preservar la “pureza” de la lengua inglesa y alejarla de elementos foráneos.

CE4. Capacidad de relacionar determinadas formas lingüísticas procedentes de otras lenguas con distintos campos del saber o identificarlas como formas de uso cotidiano.

TRANSVERSALES

CT1. Capacidad de utilizar los recursos bibliográficos, las bases de datos, las herramientas de búsqueda de información, programas y aplicaciones informáticas específicas relacionadas con los estudios de Humanidades.

CT2. Capacidad de relacionar los conocimientos con los de otras áreas y disciplinas.

CT3. Capacidad de organizar el trabajo, planificar y gestionar el tiempo y resolver problemas de manera efectiva.

CT4. Comportarse con ética y responsabilidad social como ciudadano y profesional, valorando la diversidad y la multiculturalidad.

Objetivos:

O1. Relacionar la historia de Inglaterra con las distintas formas lingüísticas, principalmente léxicas pero también, morfológicas, sintácticas y textuales, que se han incorporado a la lengua inglesa procedentes de otras lenguas.

O2. Analizar los distintos factores que explican la adopción de una forma lingüística de otras lenguas

O3. Identificar los procesos de adaptación al inglés de formas lingüísticas procedentes de otras lenguas

O4. Relacionar distintas ramas del conocimiento con las distintas lenguas que han servido de base/fuente de préstamo a la lengua inglesa,

O5. Conocer y aprender a utilizar recursos lexicográficos con información sobre el origen de préstamos lingüísticos

O6. Analizar y comprender las distintas actitudes lingüísticas desarrolladas en las Islas Británicas a lo largo de la historia hacia los préstamos de otras lenguas

O7. Ser capaz de buscar, organizar y usar bibliografía en los diversos soportes.

O8. Mejorar la capacidad de analizar, sintetizar, razonar y aprender de manera autónoma.

O9. Desarrollar la capacidad de exponer y defender los resultados de un trabajo en formato escrito y en exposición pública.

Contenidos:

Unit. 1. The foreign element in English: sources and resources

Unit 2. The Celtic and the Scandinavian element

Unit 3. The classical element

Unit 4. The (Norman) French element

Unit 5. Other Romance elements: Italian, Spanish and Portuguese

Unit 6. Borrowings from other languages and global borrowings

Metodología:

Con el objeto de facilitar a los alumnos la adquisición de las competencias contempladas en el proyecto, las actividades formativas previstas para esta asignatura son las siguientes:

- AF1 Sesión magistral
- AF2 Análisis de fuentes documentales
- AF3 Prácticas a través de TIC
- AF4 Trabajos tutelados
- AF5 Presentación oral

Evaluación:

Criterios de evaluación

1. Adquirir conocimientos sobre las distintas causas que han llevado a la lengua inglesa a adoptar formas lingüísticas de otras lenguas a lo largo de su historia (O1, O2).
2. Identificar, analizar y reflexionar de manera individualizada sobre los procesos de préstamo y las ramas de conocimiento afectadas así como sus adaptaciones en la lengua inglesa (O3, O4).
3. Analizar de manera crítica y con los instrumentos bibliográficos adecuados distintos tipos de textos de diferentes etapas de la historia del inglés con el fin de identificar los préstamos existentes y su origen (O5, O7, O8).
4. Reflexionar sobre los distintos movimientos que se han desarrollado en las Islas Británicas a favor y en contra de los préstamos lingüísticos y analizar las distintas obras que se publicaron como respuesta a estos préstamos (O6).
5. Usar los recursos documentales disponibles para mejorar su aprendizaje sobre los fenómenos de préstamo en lengua inglesa (O1, O2, O3, O4, O5, O6, O7, O8, O9).
6. Analizar de manera crítica textos escritos y material audiovisual y argumentar ideas con claridad y convicción tanto de forma escrita como oral (O7, O8).
7. Participar activamente en un entorno virtual de aprendizaje (O7, O8).
8. Asistir a las sesiones presenciales de manera regular (O1, O2, O3, O4, O5, O6, O7, O8, O9).
9. Participar activamente, esto es (a) seguir atentamente la línea de las intervenciones tanto del profesor como de los estudiantes; (b) saber responder sobre lo que se ha tratado; (c) realizar los ejercicios y actividades de y para clase en la fecha indicada; (d) haber realizado las lecturas previas establecidas para poder seguir las sesiones presenciales (O1, O2, O3, O4, O5, O6, O7, O8, O9).

Sistemas de evaluación

El estudiante será evaluado a través de la modalidad de evaluación continua.

En este caso los sistemas de evaluación previstos son:

CONVOCATORIA ORDINARIA (Enero)

- SE1. Un portafolio con todas las actividades realizadas durante el curso para cada unidad y los recursos consultados (trabajo individual)
- SE2. Una presentación oral (trabajo grupal sobre préstamos en la lengua inglesa)
- SE3. Trabajo virtual: participación en el foro, entrega de trabajo en el campus (Campus virtual)
- SE4. Asistencia (la asistencia se acreditará mediante firma en las listas de asistencia de cada una de las sesiones)
- SE5. Participación (se entiende por participación (a) seguir atentamente la línea de las intervenciones tanto del profesor como de los estudiantes; (b) saber responder sobre lo que se ha tratado; (c) realizar los ejercicios y actividades de y para clase en la fecha indicada; (d) haber realizado las lecturas previas establecidas para poder seguir las sesiones presenciales).

Para tener derecho a la evaluación en los apartados SE3 y SE4 el estudiante deberá haber asistido al 75% de las clases.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA (Julio)

SE6. Un trabajo de investigación

SE7. Una prueba escrita: examen (convocatoria oficial)

CONVOCATORIA ESPECIAL (Diciembre)

SE7. Una prueba escrita: examen (convocatoria oficial)

Criterios de calificación

----- CONVOCATORIA ORDINARIA (Enero)

SE1. 40%

SE2. 20%

SE3. 20%

SE4. 10%

SE5. 10%

Para superar los trabajos de SE1, SE2 y SE3, además de mostrar sus conocimientos de la materia, se requiere que el alumno se exprese de manera correcta en lengua inglesa. Se deducirán del total 0,25 puntos por cada falta de ortografía, gramatical o de expresión hasta un máximo de 2 puntos. Los trabajos se valorarán sobre 10 puntos.

Para poder ser evaluado en SE4 y SE5 el estudiante deberá acreditar al menos un 75% de asistencia mediante firma en las listas de asistencia de cada una de las sesiones. La asistencia se puntuará del siguiente modo:

Asistencia Calificación

< 75% 0

75% 0.5

80% 0.6

85% 0.7

90% 0.8

95% 0.9

100% 1

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA (Julio)

SE6. 20%

SE7. 80 %

Para superar el trabajo y el examen, además de mostrar sus conocimientos de la materia, se requiere que el alumno se exprese de manera correcta en lengua inglesa. Se deducirán del total 0,25 puntos por cada falta de ortografía, gramatical o de expresión hasta un máximo de 2 puntos. Tanto el trabajo como el examen se valorarán sobre 10 puntos. La prueba escrita o examen puede ser de ensayo/desarrollo, de respuesta múltiple, de respuesta breve, de ordenación, o mixta.

CONVOCATORIA ESPECIAL (Diciembre)

SE7. 100%

Para superar el examen, además de mostrar sus conocimientos de la materia, se requiere que el alumno se exprese de manera correcta en lengua inglesa. Se deducirán del total 0,25 puntos por cada falta de ortografía, gramatical o de expresión hasta un máximo de 2 puntos. El examen se valorará sobre 10 puntos. La prueba escrita o examen puede ser de ensayo/desarrollo, de respuesta múltiple, de respuesta breve, de ordenación, o mixta.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

Análisis y comentario de textos relacionados con procesos de préstamos y actitudes hacia este fenómeno en diferentes momentos de la historia de la lengua inglesa. Análisis y comentario de textos de distintos tipos y ramas del saber para identificar formas lingüísticas tomadas de otras lenguas. Utilización de distintos instrumentos lingüísticos que recojan y expliquen el origen de los distintos préstamos en la lengua inglesa.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

Semana 1: Unit 1. The foreign element in English: sources and resources.

Actividades en el aula: sesión expositiva, análisis y comentario de fuentes documentales, corrección de ejercicios.

Actividades externas: lecturas de textos, prácticas a través de TICs, búsqueda de fuentes documentales.

Unit 2. The Celtic and the Scandinavian element.

Actividades en el aula: sesión expositiva, análisis y comentario de fuentes documentales, corrección de ejercicios.

Actividades externas: lecturas de textos, prácticas a través de TICs, búsqueda de fuentes documentales.

Semana 2: Unit 3. The classical element.

Actividades en el aula: sesión expositiva, análisis y comentario de fuentes documentales, corrección de ejercicios.

Actividades externas: lecturas de textos, prácticas a través de TICs, búsqueda de fuentes documentales.

Semana 3: Unit 3. The classical element.

Actividades en el aula: sesión expositiva, análisis y comentario de fuentes documentales.

Actividades externas: lecturas de textos, prácticas a través de TICs, búsqueda de fuentes documentales.

Semana 4: Unit 4. The (Norman) French element.

Actividades en el aula: sesión expositiva, análisis y comentario de fuentes documentales. Explicación del trabajo de investigación.

Actividades externas: lecturas de textos, prácticas a través de TICs, búsqueda de fuentes documentales. Preparación de trabajo de investigación.

Semana 5: Unit 4. The (Norman) French element.

Actividades en el aula: sesión expositiva, análisis y comentario de fuentes documentales.

Actividades externas: lecturas de textos, prácticas a través de TICs, búsqueda de fuentes documentales. Preparación de trabajo de investigación.

Semana 6: Unit 5. Other Romance elements: Italian, Spanish and Portuguese.

Actividades en el aula: sesión expositiva, análisis y comentario de fuentes documentales. Instrucciones para la presentación oral.

Actividades externas: lecturas de textos, prácticas a través de TICs, búsqueda de fuentes

documentales. Preparación de la presentación oral.

Semana 7: Unit 5. Other Romance elements: Italian, Spanish and Portuguese.

Actividades en el aula: sesión expositiva, análisis y comentario de fuentes documentales.

Actividades externas: lecturas de textos, prácticas a través de TICs, búsqueda de fuentes documentales. Preparación de la presentación oral.

Semana 8: Unit 4. Borrowings from other languages and global borrowings.

Actividades en el aula: sesión expositiva, análisis y comentario de fuentes documentales. Presentación oral.

Actividades externas: lecturas de textos, prácticas a través de TICs, búsqueda de fuentes documentales.

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

Utilizar estrategias de aprendizaje para identificar distintas formas lingüísticas importadas de otras lenguas a lo largo de la historia y presentes en la lengua inglesa en distintos campos del saber y entornos profesionales.

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

RA1. Al finalizar esta asignatura se espera que el estudiante sea capaz de reconocer y describir préstamos de la lengua inglesa utilizando los instrumentos bibliográficos adecuados (CG1, CG3, CE1, CT1, AF1, AF2, SE1, SE2, SE4, SE5)

RA2. Al finalizar esta asignatura se espera que el estudiante sea capaz de relacionar las formas lingüísticas adoptadas de otras lenguas en la lengua inglesa con distintos campos profesionales (CG1, CE4, CT2, AF3, AF4, SE1, SE4, SE5)

RA3. Al finalizar esta asignatura se espera que el estudiante sea capaz de comprender las distintas políticas y actitudes y lingüísticas hacia los préstamos desarrolladas en las Islas Británicas a lo largo de su historia (CG1, CG3, CG4, CE3, CE4, CE5, CT2, CT4, AF3, SE1, SE2, SE3, SE4, SE5)

RA4. Al finalizar esta asignatura se espera que el estudiante sea capaz de reconocer las causas que de modo general explican la adopción de formas lingüísticas de otras lenguas y, más en particular, los motivos que llevaron y llevan a importar determinadas formas en la lengua inglesa (CG1, CG3, CE2, CT1, CT2, AF1, AF4, SE1, SE2, SE4, SE5)

RA5. Al finalizar esta asignatura se espera que el estudiante sea capaz de adquirir una terminología adecuada en los ámbitos estudiados (CG1, CG2, CG3, CG4, CT1, SE1, SE2, SE4, SE5).

RA6. Al finalizar esta asignatura se espera que el estudiante sea capaz de realizar tareas de aprendizaje de manera autónoma y en grupo y de utilizar recursos bibliográficos eficazmente (CG1, CG2, CG3, CG4, CT1, CT3, AF2, AF3, AF4, AF5, SE1, SE2, SE3, SE4, SE5).

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Despacho 31

Edificio de Humanidades \"Millares Carlo\"

Previa cita a través del Campus virtual de la ULPGC.

HORARIO DE TUTORÍAS

martes 8:00-9:00

viernes 8:00-9:00

Consulte el horario de tutorías en el campus virtual o en el tablón de anuncios del despacho en previsión de posibles cambios.

Atención presencial a grupos de trabajo

Atención telefónica

Atención virtual (on-line)

A través del Campus Virtual-ULPGC de la asignatura. Se responderá en los cinco días lectivos siguientes.

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. Alicia Rodríguez Álvarez (COORDINADOR) Departamento: 254 - FILOLOGÍA MODERNA Ámbito: 345 - Filología Inglesa Área: 345 - Filología Inglesa Despacho: FILOLOGÍA MODERNA Teléfono: 928451745 Correo Electrónico: alicia.rodriguez@ulpgc.es
--

Bibliografía

[1 Recomendado] A history of the english language /

Albert Baugh.
R.K.P., Londres : (1976) - (2nd ed.)
0710010583

[2 Recomendado] A history of English: a sociolinguistic approach /

Barbara A. Fennell.
Blackwell,, Oxford : (2001)
0-631-20073-8

[3 Recomendado] A biography of the English language /

C. M. Millward.
Harcourt Brace Jovanovich College,, San Diego : (1989)
0-03-059431-6

[4 Recomendado] English :history, diversity and change /

edited by David Graddol, Dick Leith and Joan Swann.
Routledge,, London [etc.] : (1996)
0415131189

[5 Recomendado] A changing world of words: studies in english historical lexicography, lexicology and semantics /

edited by Javier Díaz Vera.
Rodopi,, Amsterdam : (2002)
90-420-1330-3

[6 Recomendado] Words, meaning and vocabulary: an introduction to modern english lexicology /

Howard Jackson, Etienne Zé Amvela.
Continuum,, London ; (2004)
0-8264-6096-8

[7 Recomendado] Origins of the English language: a social and linguistic history /

Joseph M. Williams.
The Free Press,, New York : (1975)
0029344700

[8 Recomendado] The linguistic history of english : an introduction /

Manfred Gorlach.
Macmillan,, Houndmills : (1997)
0333684575

[9 Recomendado] A history of the English language /

N.F. Blake.
New York University Press,, New York : (1996)
0814712924